

同济大学 2000 年 硕 士 生 入 学 考 试 试 题

考试科目: 德汉互译

编号: 136-1

2

答题要求:

1. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche! (20 P.)

知识的饥饿

不久前一个清晨, 一队四百多人的队伍, 其中有不少头发斑白的老者, 焦急地等候在北京图书馆门前。开门时间一到, 人们蜂拥而入, 把里面一个修葺完的大门都挤满了。

看到这种情景, 我们眼前浮现出了解放前饥民们在米店门前排队争米的情景。今天在中国共产党领导下的社会主义新中国, 这种悲惨的场面已经不复见了。在我们眼前出现的, 却是知识的饥饿者在图书馆门前排队等候借书读书的场面。

看到这种情景, 我们心里真有说不出的高兴。

图书馆是书本知识的宝库。但是就拿北京图书馆来说吧, 主楼内大小七、八个阅览室, 只能同时容纳四百多个读者。可是现在平均每天有一千四百多人去那里读书。

当前出现的那种人们的知识的饥饿, 反映了我国四化建设的大好形势。

所以我们的干部, 特别是有关部门的领导干部, 切莫轻视人们对于精神食粮的渴求。

2. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche! (30 P.)

医疗保险。几乎所有的联邦德国公民, 无论是作为法定医疗保险公司的义务的或自愿的投保者 (90%的居民) 或者作为私人医疗保险公司的投保者, 都参加医疗保险。在法定的医疗保险公司里为所有工人设立义务保险, 此外也有对收入在一定界限以下的职员和一些其他行业的人员设立的保险义务。在某些条件下可以自愿参加保险。参加医疗保险的还有领取养老金者、失业者、受培训者和大学生。雇员各按职业系统在地方保险公司、企业保险公司、或手工业同业公会保险公司、海员保险公司、联邦矿工医疗保险公司、农业医疗保险公司或医疗互助组织参加保险。所有的投保者都可在被允许的医疗保险医生和牙科医生中自由选择。有保险义务者以及自愿投保的职员的保险费由投保者和雇主各付一半。1994年老联邦州的平均保险费率为有缴纳保险费义务者总收入的13.5%, 在新联邦州为12.5%。

医疗保险机构支付医生和牙医的治疗费用, 此外还有药品、药物和辅助工具以及住院医疗费用。如为必要的疗养, 则完全或部分地支付所需费用。医疗费用还包括生育补助、家庭补助以及病人家庭护理。病假不超过6周, 雇员有权要求雇主照发工资和薪金。有几个劳资协定还延长了这个期限。在此之后, 医疗保险机构支付相当于基本工资80%的病休补贴, 最长期限为78周。

医疗保险机构每年的医疗金耗资巨大。根据1989年的保健改革, 各种不同的费用都已缩减。投保者自己负担的部分, 从而也就是自己的责任扩大了。

同济大学 2000 年硕士生入学考试试题

考试科目: 德汉互译

编号: 136-2

答题要求:

3. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Chinesische! (25 P.)

Als ich Hanna heiratete, geschah es weniger ihretwegen, als weil sie das Kind erwartete. Ich hatte keine Wahl, brauchte keinen Entschluß zu fassen. Ich war bewegt, weil sich etwas vorbereitete, das neu war und von uns kam, und weil mir die Welt zuzunehmen schien. Wie der Mond, gegen den man sich dreimal verbeugen soll, wenn er neu erscheint und zart und hauchfarben am Anfang seiner Bahn steht. Es gab Augenblicke der Abwesenheit, die ich vorher nicht gekannt hatte. Selbst im Büro – obwohl ich mehr als genug zu tun hatte – oder während einer Konferenz entrückte ich plötzlich in diesen Zustand, in dem ich mich nur dem Kind zuwandte, diesem unbekannten, schemenhaften Wesen, und ihm entgegenging mit all meinen Gedanken bis in den warmen lichtlosen Leib, in dem es gefangen lag.

Das Kind, das wir erwarteten, veränderte uns. Wir gingen kaum mehr aus und vernachlässigten unsere Freunde; wir suchten eine größere Wohnung und richteten uns besser und endgültiger ein. Aber des Kindes wegen, auf das ich wartete, begann alles sich für mich zu verändern; ich kam auf Gedanken, unvermutet, wie man auf Minen kommt, von solcher Sprengkraft, daß ich hätte zurückschrecken müssen, aber ich ging weiter, ohne Sinn für die Gefahr.

Hanna mißverstand mich. Weil ich nicht zu entscheiden wußte, ob der Kinderwagen große oder kleine Räder haben solle, schien ich gleichgültig. (Ich weiß wirklich nicht. Ganz wie du willst. Doch, ich höre.) Wenn ich mit ihr in Geschäften herumstand, wo sie Hauben, Jäckchen und Windeln aussuchte, zwischen Rosa und Blau, Kunstwolle und echter Wolle schwankte, warf sie mir vor, daß ich nicht bei der Sache sei. Aber ich war es nur zu sehr.

4. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Chinesische! (25 P.)

Das Wort *Kommunikation* ist vom lateinischen Wort *communicare* abgeleitet, das „gemeinsam machen“, „vereinen“, „mitteilen“ bedeutet. Nachdem man bis in die sechziger Jahre im Deutschen kaum von Kommunikation gesprochen hat, gehört das Wort heute zu den zentralen Begriffen verschiedener Wissenschaften. Aber auch im öffentlichen und privaten Leben spielen *Kommunikation* und die Ableitungen *kommunizieren* und *kommunikativ* eine große Rolle, häufig allerdings lediglich als Schlag- und Modewörter.

Kommunikation vollzieht sich immer zwischen zwei Seiten: die eine – der Sender – teilt etwas mit, die andere – der Empfänger – nimmt die Mitteilung (die Information) auf.

Einen solchen Austausch von Informationen kann es zwischen Maschinen, zwischen Maschinen und Lebewesen, zwischen Lebewesen und besonders zwischen Menschen geben:

Ein Funkgerät sendet Signale aus, die von einem Radiogerät empfangen werden (Maschine – Maschine).

Eine Biene informiert andere Bienen durch einen Schwänzeltanz über eine Futterquelle (Tier – Tier).

Ein Autofahrer sieht, daß die Ampel einer Kreuzung auf „Rot“ steht (Maschine – Mensch).

Jemand drückt auf einen Knopf der Fernbedienung, und der Fernsehapparat wird eingeschaltet (Mensch – Maschine, Maschine – Maschine).

Ein Kind spricht zu seinem Wellensittich (Mensch – Tier).

Eine Frau erzählt ihrem Mann von einem Treffen mit einer Freundin (Mensch – Mensch).

Bei Menschen unterscheidet man zwischen sprachlicher (verbaler) und nichtsprachlicher (nonverbaler) Kommunikation. Wie etwa die Pantomime zeigt, kann sich der Mensch bis zu einem gewissen Grade ohne Sprache, nur durch Mimik, Gestik, Gebärden und andere Handlungen verständlich machen. Allerdings sind einzelne Handlungen häufig mehrdeutig und nur aus dem Zusammenhang zu verstehen. So kann beispielsweise ein Achselzucken bedeuten: „Ich weiß nicht.“ – „Es ist mir egal.“ – „Da kann man nichts machen.“

Прогулка за город

Летом в хорошую погоду мы с друзьями проводим воскресенье за городом. Обычно нас бывает человек шесть-восемь. Это наши знакомые и мои товарищи по работе. Мы встречаемся на вокзале в девять часов утра, берём билеты и садимся в поезд. В вагоне много молодёжи, и поэтому там шумно и весело. Скоро поезд отходит.

Минут через тридцать мы выходим на небольшой станции и идём пешком три-четыре километра.

Дорога идёт сначала через деревню, потом лугом и лесом. По дороге шутим, поём, фотографируем. Наконец мы у цели. Мы останавливаемся на берегу реки, километрах в трёх-четырёх от станции.

Одни начинают готовить площадку для волейбола, другие разжигают костёр, девушки готовят завтрак. Здесь мы проводим весь день — плаваем в чистой воде, ловим рыбу, играем в волейбол, гуляем по лесу. Каждый находит себе занятие по душе. На воздухе, особенно после волейбола и плавания, аппетит у всех прекрасный.

Часов в пять мы отправляемся в обратный путь. Через два часа мы уже на станции, а ещё через полчаса — в Москве. На вокзале мы прощаемся и договариваемся о следующей прогулке.